

УДК 378.016:811571

doi: 10.18101/1994-0866-2017-7-220-228

**СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ
В УЧЕБНИКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА: КРИТЕРИАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**© **Масловец Ольга Александровна**

кандидат педагогических наук, доцент,

Московский государственный институт международных отношений (университет)

Россия, 119454, г. Москва, пр. Вернадского, 76

E-mail: maslovets10@mail.ru

Статья посвящена выявлению актуальной ситуации при обучении иероглифическому письму в российских учебных заведениях разного уровня. Автором проанализированы учебники китайского языка для начального этапа обучения, выделены критерии анализа, основывающиеся на требованиях к организации работы по обучению иероглифическому письму. Критериальный анализ позволил выявить существующие проблемы, связанные с несоответствием содержания учебников в аспекте обучения иероглифике требованиям к организации работы по обучению иероглифическому письму. Автор делает выводы о том, что система обучения иероглифическому письму должна основываться на следующих требованиях: соответствие содержания обучения иероглифическому письму целям и задачам, отраженным в нормативных документах; устное опережение, учет требований поэтапного формирования иероглифических навыков письма, наличие мнемотехнических (сенсорных) технологий введения и закрепления новых иероглифов, взаимосвязанное обучение чтению и письму иероглифических знаков, взаимосвязанное обучение иероглифике как аспекту и обучение письменной речи с использованием иероглифики, наличие адекватного комплекса иероглифических упражнений, взаимосвязанное обучение иероглифическому письму и другим видам речевой деятельности; деление лексики (иероглифики) на рецептивную и продуктивную; учет психолого-педагогических характеристик обучаемых; наличие заданий, направленных на самостоятельную работу по овладению иероглификой, наличие методических рекомендаций по организации учебного процесса, по обучению иероглифическому письму на начальном этапе с учетом возрастной группы обучаемых.

Ключевые слова: обучение иероглифическому письму; учебник китайского языка; начальный этап обучения; критерии анализа; требования к организации работы по обучению иероглифическому письму.

Проблема обучения иероглифическому письму на китайском языке требует рассмотрения вопроса о методической составляющей учебного процесса. Его эффективность во многом зависит от материально-технического оснащения и профессиональной подготовки специалистов. Минимальной единицей организации образовательного процесса является учебник. Использование учебника способствует достижению необходимого уровня овладения китайским языком, а также помогает учителю планировать и организовывать учебный процесс на научной основе.

В настоящее время исследований по обучению иероглифике недостаточно. Методика обучения иероглифике рассматривается в работах белорусского автора Ю. В. Молотковой (Минск) [9]. Автор разработал систему работы по обучению

иероглифике, включающую этапы работы, содержание обучения иероглифике, систему упражнений. У. П. Стрижак рассматривает механизмы эйдетической памяти применительно к обучению иероглифике японского языка [12]. Система обучения иероглифическому письму представлена в работе О. А. Масловец «Основы обучения китайскому языку: теория и практика» [7].

Для выявления того, имеет ли процесс обучения иероглифике научный характер, нами был осуществлен критериальный анализ действующих учебников китайского языка.

В результате изучения основных принципов и методик обучения иероглифике, требований ФГОС НОО, ООО, СОО, ВО по обучению письменной речи нами были выделены следующие критерии для анализа:

1. Соответствие содержания обучения иероглифическому письму целям и задачам, отраженным в нормативных документах.
2. Устное опережение (изучение лексических единиц в формате звукобуквенного стандарта и последующее изучение иероглифики) [7, с. 123].
3. Учет требований поэтапного формирования иероглифических навыков письма (от черт к графемам, от графем к иероглифам, от иероглифов к словам, от слов к словосочетаниям, от словосочетаний к предложениям).
4. Наличие мнемотехнических (сенсорных) технологий введения и закрепления новых иероглифов [7, с. 128; 8, с. 110–120].
5. Взаимосвязанное обучение чтению и письму иероглифических знаков [6].
6. Взаимосвязанное обучение иероглифике как аспекта и обучение письменной речи с использованием иероглифики [7, с. 138].
7. Наличие адекватного комплекса иероглифических упражнений (содержание выполняемых упражнений соответствует целям).
8. Деление иероглифики на рецептивную и продуктивную [13, с. 209–210].
9. Учет психолого-педагогических характеристик разных возрастных групп обучающихся [7, с. 189].
10. Наличие заданий, направленных на самостоятельную работу по овладению иероглификой.
11. Наличие методических рекомендаций по организации учебного процесса обучения иероглифическому письму на начальном этапе с учетом возрастной группы обучаемых.

В ходе исследования было обнаружено, что в федеральном перечне учебников отсутствуют учебники, рекомендуемые к использованию. Для осуществления критериального анализа были выбраны те, по которым ведется обучение начальному курсу китайского языка в различных типах учебных заведений страны в условиях начального общего, основного общего, среднего общего и высшего образования:

1. «Царство китайского языка», авторы Чжоу Жуй'ань, Ли Дунмэй, Лю Фухуа, Ван Вэй [14].
2. «Веселый китайский язык» («快乐汉语»), авторы Ван Шухун, Ли Сяоци, Ло Циньсун, Лю Сяоюй, Сюань Я [2, 3].
3. «Китайский язык», авторы Ван Луся, Н. В. Демчева, О. В. Селиверстова [5].

4. «Практический курс китайского языка», ответственный редактор А. Ф. Кондрашевский [11].

5. «Постижение китайского языка» (体验汉语), авторы Чжу Сяосинь, Цю Цзяньлин, Люй Юйхун, Чу Пэйжу [10].

6. «Начальный курс китайского языка». Ч. 1, авторы Т. П. Задоевко, Хуан Шуин [4].

Анализируемые учебники приводятся соответственно их нумерации в табл. 1.

Таблица 1

Анализ действующих учебников на предмет наличия системы обучения иероглифическому письму

Критерии	У1	У2	У3	У4	У5	У6
1. Соответствие содержания обучения иероглифическому письму целям и задачам, отраженным в нормативных документах	Частично	Частично	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует
2. Устное опережение	Соответствует. Новые иероглифические знаки присутствуют в текстах одновременно с изученными ранее	Соответствует. В иероглифической записи даются лексические единицы, которые встречались ранее	Не соответствует.	Не соответствует. Частично присутствуют (в первых уроках) упражнения с использованием звуко-буквенного стандарта	Не соответствует	Соответствует
3. Учет требований поэтапного формирования иероглифических навыков письма	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует

4. Наличие мнемотехнических (сенсорных) технологий введения и закрепления новых иероглифов	Частично соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Соответствует
5. Взаимосвязанное обучение чтению и письму иероглифических знаков	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует
6. Взаимосвязанное обучение иероглифике как аспекта и письменной речи с использованием иероглифики как вида речевой деятельности	Не соответствует. Новая иероглифика вводится в составе лексических единиц и предназначена для рецептивного усвоения	Не соответствует. Новая иероглифика вводится в составе лексических единиц и предназначена для рецептивного усвоения	Не соответствует. Новая иероглифика вводится в составе лексических единиц и предназначена для рецептивного усвоения	Не соответствует. Новая иероглифика вводится в составе лексических единиц и предназначена для рецептивного усвоения	Не соответствует. Новая иероглифика вводится в составе лексических единиц и предназначена для рецептивного усвоения	Не соответствует. Новая иероглифика вводится в составе лексических единиц и предназначена для рецептивного усвоения
7. Наличие адекватного комплекса иероглифических упражнений	Не соответствует	Частично	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует
8. Деление иероглифики на рецептивную и продуктивную	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует

9. Учет психолого-педагогических характеристик разных возрастных групп обучающихся	Частично соответствует. Отсутствуют коммуникативные упражнения, направленные на формирование иероглифических навыков	Частично соответствует. Отсутствуют коммуникативные упражнения, направленные на формирование иероглифических навыков	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Частично соответствует
10. Наличие заданий, направленных на самостоятельную работу по овладению иероглификой	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует
11. Наличие методических рекомендаций	Не соответствует. Не отражают современные принципы и технологии обучения иероглифике	Не соответствует. Не отражают современные принципы и технологии обучения иероглифике	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует	Не соответствует

Анализ показал, что представленное в учебниках содержание обучения иероглифическому письму и система работы с иероглифическим материалом не соответствуют требованиям современной отечественной методики обучения китайскому языку и нормативных документов.

Основной целью обучения китайскому языку является формирование развитой личности, способной к диалогу культур в устной и письменной форме. К концу начального этапа обучения у обучающихся должны быть развиты элементарные коммуникативные умения во всех видах речевой деятельности, в том числе в области иероглифики и иероглифического письма. Обучающиеся овладевают навыками иероглифической записи отдельных слов, словосочетаний, предложений, а также должны быть готовы выразить свои мысли, решать задачи

коммуникации в письменной форме в рамках изученных тем. Однако учебники как зарубежных, так и отечественных авторов не создают условий для эффективной работы по формированию у учащихся навыков и умений иероглифического письма. Это выражается в несоблюдении основных принципов обучения письменному виду речевой деятельности обучающихся в процессе освоения ими начального курса китайского языка.

В действующих учебниках не реализуется в полной мере принцип устного опережения, отсутствует комплекс упражнений, направленный на формирование устойчивых лексических навыков говорения и письма. Это усложняет задачу учителя, которому необходимо организовать процесс для овладения элементарными иероглифическими навыками самостоятельно.

Стоит отметить, что в учебниках зарубежных авторов и одном отечественном (Практический курс китайского языка) над каждым иероглифическим знаком присутствует звуко-буквенный стандарт слова, вне зависимости от частоты его употребления и новизны для учащихся. Это свидетельствует о том, что в некоторых учебниках фрагментарно используется метод частичного замещения иероглифов звуко-буквенным стандартом. Однако в учебнике «Китайский язык» звуко-буквенный стандарт встречается только в списке новых слов, содержание всех упражнений передается с помощью иероглифического письма.

В анализируемых учебниках не учитывается поэтапный характер формирования иероглифических навыков письма и чтения. Авторы учебных пособий отражают в таблицах порядок написания черт в новых иероглифах, но не осуществляют структурный анализ знаков. Это является причиной того, что учащиеся затрудняются в выделении графем (ключей и фонетиков) в составе иероглифа и в определении его структуры. Для всех учебников характерна высокая концентрация теоретического материала, что противоречит правилам организации и взаимодействия языкового и речевого материала.

В учебнике «Царство китайского языка» встречаются элементы приема, основанного на этимологическом принципе знакомства с новыми иероглифами. Авторы учебника «Китайский язык. 1-й год обучения» знакомят учащихся с древним написанием нескольких графем, в последующих уроках эта технология не используется.

Отсутствует взаимосвязанное обучение чтению и письму иероглифических знаков. Компоненты такого обучения включают в себя психолого-педагогические особенности учащихся разных ступеней обучения, содержание обучения иероглифике, этапы формирования иероглифических умений и навыков, комплекс взаимосвязанных упражнений в чтении и письме иероглифов.

Приведем этапы развития иероглифических умений и навыков: 1-й этап — формирование графических, каллиграфических, орфографических навыков и умений; 2-й этап — дальнейшее формирование графических, каллиграфических навыков и умений с целью обеспечить учащимся возможность пользоваться иероглифическим письмом на последующих этапах; 3-й этап — использование письма как средства для эффективного усвоения лексико-грамматического материала, при работе с текстами.

На основе обозначенных этапов выделяется комплекс взаимосвязанных упражнений в написании и чтении иероглифов: упражнения для формирования

перцептивных навыков (графемных связей); упражнения для развития рецептивных иероглифических и лексических навыков чтения; упражнения для формирования механизма зрительного восприятия иероглифов, как отдельно, так и в лексических единицах; упражнения для формирования механизма антиципации иероглифов, как отдельно, так и в лексических единицах и т. д.; упражнения для формирования рецептивных грамматических навыков чтения иероглифических знаков [6].

Взаимосвязанное обучение иероглифике как аспекта и обучение письменной речи с использованием иероглифики как вида речевой деятельности. Этот критерий также не нашел отражения в учебниках. Обучение иероглифу для записи и обучение письменной речи с использованием иероглифов не различаются в современных учебниках.

Во всех учебниках отсутствует деление лексики (иероглифики) на рецептивную и продуктивную.

Необходимо помнить, что формирование иероглифической компетенции происходит только в процессе развития иероглифических навыков как продуктивного, так и рецептивного характера. Иероглифический навык — действие, доведенное до автоматизма, для выбора иероглифической единицы адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими единицами в продуктивной речи (письмо), а также и автоматизированное восприятие, и ассоциирование со значением в рецептивной речи (чтение).

С помощью рецептивных иероглифических навыков происходит узнавание иероглифов и правильное их понимание в процессе чтения. А продуктивные иероглифические навыки обеспечивают выбор нужных для письменной коммуникации иероглифов.

Продуктивные иероглифические навыки позволяют обучающимся правильно сочетать иероглифы в словах, синтагмах и предложениях; выполнять эквивалентные замены; владеть смысловыми и тематическими ассоциациями; выбирать нужную иероглифическую единицу из синонимических и антонимических оппозиций; правильно выбирать иероглифы в соответствии с коммуникативным намерением; сочетать новые иероглифы с ранее усвоенными; владеть механизмом распространения и сокращения слов, словосочетаний, предложений.

Рецептивные навыки позволяют обучающимся понимать значение иероглифов с опорой на графические признаки; узнавать и понимать изученные иероглифы в новых словах/словосочетаниях в графическом тексте; широко использовать предвосхищение и различные способы восприятия для создания установки на выполнение определенной деятельности с новым (или ранее усвоенным) иероглифическим материалом; раскрывать значение новых слов, состоящих из изученных иероглифов, с помощью контекста; соотносить зрительный образ иероглифа с семантикой; различать сходные по звучанию и написанию иероглифы.

Следует подчеркнуть, что имеющаяся в действующих учебниках система упражнений, направленная на формирование навыков иероглифического письма, не соответствует целям обучения китайскому языку на всех ступенях образования. Отсутствуют задания для формирования навыков анализа структуры иероглифов, для запоминания порядка написания черт. Формулировки заданий не

имеют коммуникативной направленности, нет лично-ориентированных заданий, а значит, обучаемые не учатся использовать китайский язык как средство коммуникации, а это самая главная задача, которая указана в нормативных документах для всех ступеней образования.

В современной методической науке учебник рассматривается как основное средство обучения, которое определяет направление работы педагога и обучаемых. При составлении учебного пособия должны учитываться психологические особенности учащихся, уровень их подготовки. Однако имеющиеся учебники по китайскому языку не удовлетворяют этим требованиям. Не применяется принцип от простого к сложному, в соответствии с которым в текстах для начинающих изучать китайский язык в иероглифической записи должны быть только изученные ранее слова, в то время как остальные лексические единицы должны быть записаны с помощью звуко-буквенного стандарта, чтобы не тормозился процесс коммуникативного и речевого развития учащихся. Учебники не содержат справочную информацию, к которой обучаемые могли бы обратиться при возникновении трудностей во время самостоятельной работы с новыми иероглифами и составления письменных речевых высказываний.

Авторы зарубежных учебников приводят недостаточные рекомендации по обучению иероглифическому письму, а в российских учебниках этот вопрос не рассматривается.

Таким образом, анализ действующих учебников по китайскому языку показал, что ни один из имеющихся учебников и сопровождающих их материалов не удовлетворяет в полной мере требованиям ФГОС НОО, ООО и ВО, не соответствует принципам и методам обучения иероглифическому письму и психологическим особенностям обучаемых. Это, в свою очередь, требует конструирования и разработки учебников китайского языка нового поколения, где обучение такому трудному виду речевой деятельности, как иероглифическое письмо, будет осуществляться на научной основе и в соответствии с требованиями, обозначенными в статье как критерии анализа.

Литература

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Веселый китайский язык: учебник / Ван Шухун, Ли Сяоци, Ло Циньсун, Лю Сяоюй, Сюань Я. Пекин: Народное образование, 2005. Ч. 1. 118 с.
3. Веселый китайский язык: учебник / Ван Шухун, Ли Сяоци, Ло Циньсун, Лю Сяоюй, Сюань Я. Пекин: Народное образование, 2005. Ч. 3. 156 с.
4. Задоев Т. П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. М.: Восточная книга, 2015. Ч. 1. 340 с.
5. Китайский язык: учеб. пособие. 5-й класс / Ван Луся, Н. В. Демчева, О. В. Селиверстова. М.: Астрель, 2012. 126 с.
6. Масловец О. А. Взаимосвязанное обучение иероглифическому письму и чтению иероглифических текстов в начальной школе // Социальные исследования современных проблем. 2016. №3 [Электронный ресурс]. URL: <http://ej.soc-journal.ru/> (дата обращения: 30.11.2017).
7. Масловец О. А. Основы обучения китайскому языку в вузе и школе: теория и практика. М.: Изд. дом ВКН, 2017. 264 с.

8. Масловец О. А., Щелконогова О. С. Технология обучения иероглифическому письму на основе сенсорного восприятия // Проблемы современного педагогического образования. Сер. Педагогика и психология. 2017. Вып. 57(3). С.110–120.
9. Молоткова Ю. В. Обучение иероглифическому письму студентов языкового вуза (китайский язык): автореф.дис. ... канд. пед. наук. Минск, 2014. 27 с.
10. Постижение китайского языка: учебник / Чжу Сяосин, Цю Цзяньлин, Люй Юйхун, Чу Пэжу. Пекин: Высшее образование, 2005. 170 с.
11. Практический курс китайского языка / отв. ред. А. Ф. Кондрашевский. 10-е изд., перераб. и доп. М.: Восточная книга, 2009. 736 с.
12. Стрижак У. П. Преподавание иероглифики и развитие эйдетической памяти // Иностранные языки в школе. 2005. № 1. С. 51–54.
13. Фефелова А. А., Масловец О. А. Методика работы по овладению продуктивной и рецептивной лексикой на младшем этапе обучения китайскому языку // Молодежь и научно-технический прогресс: сб. докл. IX Междунар. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых: в 4 т. Старый Сокол: Ассистент плюс, 2016. Т. 4. С. 209–212.
14. Царство китайского языка: учебник / Лю Фухуа, Ван Вэй, Чжоу Жуй'ань, Ли Дунмэй. Пекин: Изд-во Пекинск. ун-та, 2010. 36 с.

SYSTEM OF TEACHING HIEROGLYPHIC WRITING IN THE CHINESE TEXTBOOKS: CRITERIAL ANALYSIS

Olga A. Maslovets

Cand. Sci. (Education), A/Prof.,
Moscow State Institute of International Relations (University)
76 Vernadskiy Prospect, Moscow 119454, Russia
E-mail: maslovets10@mail.ru

The article identifies the actual situation in teaching hieroglyphic writing in Russian educational institutions of different levels. We have analyzed the Chinese textbooks for beginners, based on the requirements for organization of teaching hieroglyphic writing. Criterial analysis made it possible to identify the existing problems associated with the inconsistency of the textbooks' content to the requirements for teaching hieroglyphic writing. It is concluded that the system of teaching hieroglyphic writing should be based on the following requirements: appropriateness to the purposes and tasks of teaching hieroglyphic writing; principle of spoken advancement; gradual formation of hieroglyphic writing skills; explanation of the etymology of hieroglyphics; interconnected teaching of reading and writing hieroglyphic signs; interrelated teaching hieroglyphics as an aspect and as written speech; unification of hieroglyphs by graphic or phonetic associations; adequacy of exercises to the skills that should be developed; interconnected teaching hieroglyphic writing and other types of speech activity; division of vocabulary (hieroglyphics) into receptive and productive; appropriateness to psychological features and teachability of pupils; availability of tasks aimed at independent work of students; methodological recommendations for teaching hieroglyphic writing taking into account age peculiarities of learners.

Keywords: teaching hieroglyphic writing; Chinese textbooks; basic course; the analysis criteria; requirements for teaching hieroglyphic writing.